

2) калькирование: *Central Perk* – ‘центральная кофейня’, *Little White Chapel* – ‘маленькая белая часовня’.

Заключение. На основании вышеприведенных примеров можно сделать вывод о том, что наиболее популярными способами передачи географических реалий в сериалах “Friends” и “Supernatural” являются транслитерация, позволяющая сохранить национальный колорит, и калькирование, которое способствует более глубокому пониманию сути названия.

Библиографические ссылки

1. Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода. М. : MapT, 2008. 263 с.
2. Рыбин П. В. Теория перевода. Курс лекций. М. : Московская государственная юридическая академия, 2007. 250 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКИХ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

К. А. Левоненя, Д. В. Якимович

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

e-mails: karina.levonenya@mail.ru; daria.v.y19@gmail.com

В статье рассматривается специфика перевода на английский язык белорусских этнографических реалий, а именно наименований национальных обрядов. Необходимость данного рода исследования продиктована повышенным интересом к нашей культуре со стороны иностранных туристов. Авторами была изучена энциклопедическая литература по указанной тематике, переведенная на английский язык, в результате чего были выявлены 12 наименований белорусских национальных обрядов и изучены способы их перевода. Наиболее популярным методами перевода этнографических реалий являются – описательный перевод и транскрипция.

Ключевые слова: этнографические реалии; национальные обряды; переводческие трансформации; транскрипция; транслитерация; описательный перевод.

Введение. 26 октября 2016 вступил в силу Указ Президента № 318, согласно которому Гродно и его окрестности были объявлены туристической зоной безвизового въезда. Сегодня наш город является одним из наиболее популярных белорусских направлений безвизовых туристов. За время действия безвизового режима наш город посетило более 250000 иностранных гостей из дальнего и ближнего зарубежья, что, в свою очередь, способствовало высокому темпу развития города. Отмечается, что количество туристов, приезжающих в Гродно, неуклонно растёт. С целью

выявления причин, привлекающих иностранцев в наш город, в сентябре 2019 года нами был проведен уличный опрос, в ходе которого были опрошены 52 гостя. Подавляющее большинство туристов (24 из 30), прибывших из стран ближнего зарубежья (Литва, Польша, Украина, Россия), ответили, что наибольший интерес для них представляет посещение исторических достопримечательностей и памятников архитектуры, в то время как гостям из дальнего зарубежья (Германия, Франция, Испания, Чехия) хотелось бы познакомиться с нашей национальной культурой и обычаями. Интерес к белорусским традициям со стороны туристов диктует новые лингвистические задачи, поскольку переводчикам приходится сталкиваться с переводом этнографических реалий, под которыми Р. К. Миньяр-Белоручев понимает предметы быта, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику определенной социальной общности или этнической группы [1; с. 172].

Основная часть. Культура нашего народа богата, самобытна и разнообразна. Посещающие наш город иностранные туристы с удовольствием и неподдельным интересом принимают участие в различных национальных праздниках, где практикуются имеющие долгую историю обряды. Участие гостей в таких мероприятиях, безусловно, требует значительной подготовки – прежде всего экскурсии в историю и детального объяснения туристу сути происходящего, что обнаруживает проблему корректного перевода наших национальных этнографических реалий, несущих в себе своеобразный национально-культурный код нашего народа. Адекватная и правильная передача культурной специфики Беларуси является крайне важной, поскольку раскрывает перед иностранцами колорит нашей культуры, ее уникальность и неповторимость [2; с. 1].

Необходимость изучения специфики перевода наименований белорусских национальных обрядов и традиций, которая впоследствии может лечь в основу разработки переводного словаря по указанной тематике, и определило цель нашего исследования, объектом которого выступили 12 белорусских национальных обрядов и обычаев, отобранные методом сплошной выборки из доступных энциклопедических справочников, переведенных на английский язык. Анализ их перевода позволил выявить две наиболее часто применяемых переводческих трансформаций – описательный метод и транскрипция.

При помощи описательного метода было переведено 5 единиц: *Масленица* – ‘Butter Lady, Butter Week, Crepe week, or Cheesefare Week’; *Петров День* – ‘The Feast of Saints Peter and Paul, Solemnity of Saints Peter and Paul’; *Пасха* – ‘Resurrection Sunday’; *Яблочный спас* – ‘The Apple Feast of

the Saviour»; *Покров* – ‘The Intercession of the Theotokos, the Protection of Our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary’.

Перевод этим способом составил 28% от всех исследуемых единиц. Несомненным достоинством этого способа является доступность и прозрачность сути традиции для иностранцев, однако наименования, переведенные указанным способом, являются слишком громоздкими для использования в туристических брошюрах и тяжелыми для восприятия на слух.

Не менее распространённым способом перевода оказалась транскрипция, при которой происходит воссоздание звуковой формы единицы с помощью букв языка перевода [3, с. 121]. Таким способом было переведено также 5 единиц: *Масленица* – ‘Maslenitsa’; *Купалье* – ‘Kupalje’; *Радунница* – ‘Radunica / Radunitsa’; *Дожинки* – ‘Dozhynki’; *Деды* – ‘Dziady’.

В процентном соотношении использование данного метода составило 28%. Его популярность объясняется тем, что иностранному туристу предлагается исконно белорусское наименование, тем самым подчеркивается принадлежность к национальной культуре, однако гость не получает ни малейшего намека на суть и значимость праздника.

Теми же достоинствами и недостатками обладает метод транслитерации, под которым понимают передачу буквенного состава средствами языка-реципиента. В нашей выборке 3 праздника были переведены таким способом, что составило 17% от общего числа исследуемых единиц: *Пасха* – ‘Pascha’; *Коляды* – ‘Koliada / Kolyada / Koleda’; *Радоница* – ‘Padonitsa / Radonica’.

Смешанным способом, при котором комбинируются способ калькирования и транслитерации, были переведены 3 праздника, что составило 17%: *Юрьев день* – ‘Yurı’s Day’; *Купалье* – ‘Kupala Night’; *Покров* – ‘Pokrov Day’.

Некоторые белорусские этнографические реалии переводятся на английский язык при помощи функционального аналога языка перевода. В нашей выборке данный метод использовался в двух случаях, что составило 10% от общего числа реалий: *Пасха* – ‘Easter’; *Троица* – ‘Trinity’.

Применение данного способа возможно лишь в том случае, когда речь идет об общеизвестных праздниках, которые отмечаются в стране, на язык которой осуществляется перевод.

Заключение. Проанализировав специфику перевода белорусских этнографических реалий, в частности, наименований национальных праздников и обрядов, мы пришли к выводу, что каждый из них, безусловно, имеет как свои плюсы и минусы. Транскрипция и транслитерация помо-

гает сохранить национальный колорит и эмоциональную окраску, в то время как способ описания или функциональный аналог являются более понятными и близкими туристу.

Библиографические ссылки

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком: учеб. пособие по устному переводу. М. : Готика, 1999. 172 с.
2. Кузнецова Л. Е. Возможности использования современной английской безэквивалентной лексики при формировании иноязычной языковой культуре у специалистов культурной сферы в ВУЗе // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2011. №2. С. 243-247.
3. Фененко Н. А. Две стратегии перевода реалий // Вестник ВГУ. 2009. №1. С. 121-124.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ К. ЧУКОВСКОГО «МОЙДОДЫР»

Ю. Л. Линкевич

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: jlinkевич0876@mail.ru

Статья посвящена анализу специфики перевода бытовых реалий с русского на английский язык в произведении К. Чуковского «Мойдодыр». Проводится сопоставительный анализ двух вариантов перевода произведения, выполненных переводчиками Е. Фельгенхауэром и М. Муртоном. Выявляются переводческие трансформации, которые применялись ими при переводе одних и тех же бытовых реалий. Проведённое исследование позволяет заключить, что, используя определенные способы перевода, переводчики с различной степенью точности передают стиль автора для англоязычной аудитории.

Ключевые слова: бытовая реалья; безэквивалентная лексика; англоязычные переводы; сопоставительный анализ; переводческая трансформация; генерализация; функциональный аналог.

Введение. Шуточные мелодичные стихи К. Чуковского известны ребятам не только в России, но и далеко за ее пределами. Для них характерны особая музыкальность и ритмичность, поскольку наблюдается преобладание гласных звуков. Писатель осознанно использовал такую ритмичную модель слога, поскольку полагал, что обилие согласных звуков неприемлемо для душевного мира ребенка. Ввиду этой особенности стиля писателя и без того трудный процесс перевода поэтических текстов становится еще более сложным. Однако слава писателя и спрос на его